

**Πληροφορίες για τη διαδικασία ασύλου στην Ελλάδα για όσους
ήλθαν από την Τουρκία μετά τις 20 Μαρτίου 2016**

**Information on the asylum procedure in Greece for those who arrived
from Turkey after March 20, 2016.**



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Εσωτερικών και
Διοικητικής Ανασυγκρότησης

Ταμείο Ασύλου, Μετανάστευσης και
Ένταξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης
2014-2020



Asylum, Migration and Integration Fund
of the European Union
2014-2020

HOME/E1/AMIF Greece – CCI: 2014GR65AMNP001

Πληροφορίες για τη διαδικασία ασύλου στην Ελλάδα για όσους ήλθαν από την Τουρκία μετά τις 20 Μαρτίου 2016

Βρίσκεστε στην Ελλάδα, μια ασφαλή χώρα που εγγυάται την άσκηση και προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

Καθώς επιλέξατε την είσοδο στην Ελλάδα χωρίς τις νόμιμες διατυπώσεις, θα πρέπει να ακολουθήσετε την παρακάτω διαδικασία.

ΠΡΟΣΩΡΙΝΑ

Πρέπει...

να παραμείνετε στο Κέντρο Υποδοχής και Ταυτοποίησης, μέχρι οι ελληνικές αρχές να καταγράψουν τα στοιχεία σας και να λάβουν τα δακτυλικά σας αποτυπώματα. Για όσο διαρκεί η καταγραφή δεν μπορείτε να απομακρυνθείτε.

... ΕΝ ΣΥΝΕΧΕΙΑ

Ίσως...

Ίσως σας δοθεί η δυνατότητα να βγαίνετε από το Κέντρο Υποδοχής παραμένοντας στο νησί στο οποίο βρίσκεστε.

Αν είστε...

- κάτω των 18 ετών και μόνος/η στην Ελλάδα,
- άνω των 65 ετών,
- μόνος/η στην Ελλάδα με τα παιδιά σας,
- υποφέρετε από σοβαρή ασθένεια ή αναπηρία,
- έγκυος ή αποκτήσατε μωρό τους τελευταίους 3 μήνες,
- θύμα βασανιστηρίων, θύμα ψυχολογικής, σωματικής ή σεξουαλικής βίας,
- τραυματίας,
- θύμα εμπορίας ανθρώπων (δηλαδή κάποιος σας εκμεταλλεύονται για να κερδίσουν χρήματα), ή
- μέλος οικογένειας (σύζυγος ή γονέας ανηλίκου ή τέκνο) ατόμου που βρίσκεται νόμιμα στην Ελλάδα ή σε άλλη χώρα της Ευρώπης.

...τότε πρέπει

να ενημερώσετε τις ελληνικές αρχές.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΣΥΛΟΥ

Εάν....

βρίσκεστε μέσα σε κλειστό κέντρο και θέλετε να ζητήσετε διεθνή προστασία επειδή φοβάστε να επιστρέψετε στη χώρα σας,

...τότε πρέπει

να ενημερώσετε την Ελληνική Αστυνομία ή την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης, **ότι θέλετε να καταθέσετε αίτημα για άσυλο** και θα ειδοποιηθεί η Υπηρεσία Ασύλου. Η Υπηρεσία Ασύλου θα σας καλέσει να καταθέσετε την αίτηση ασύλου. Εκεί θα ενημερωθείτε για τη διαδικασία, για τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις σας.

ΕΦΟΣΟΝ ΥΠΟΒΑΛΕΤΕ ΑΙΤΗΜΑ ΑΣΥΛΟΥ

Οι ελληνικές αρχές πρώτα θα εξετάσουν την πιθανότητα να επιστρέψετε πίσω στην Τουρκία, σε συνεργασία με τις τουρκικές αρχές

Εάν...

οι ελληνικές αρχές αποφασίσουν ότι πρέπει να γυρίσετε στην Τουρκία,

...τότε μπορείτε

να καταθέσετε προσφυγή.
Θα έχετε δικαίωμα να σας βοηθήσει δικηγόρος.

Εάν...

οι ελληνικές αρχές αποφασίσουν ότι θα παραμείνετε στην Ελλάδα για να εξεταστεί η αίτησή σας,

...Τότε

Η απόφαση μπορεί να αργήσει διότι η Υπηρεσία Ασύλου δέχεται χιλιάδες αιτήσεις. Στο μεταξύ υπάρχει για εσάς η δυνατότητα φιλοξενίας σε ειδικά κέντρα. Όσο εκκρεμεί η απόφαση, έχετε δικαίωμα εργασίας.

Εάν ...

πάρτε διεθνή προστασία στην Ελλάδα ,

...τότε μπορείτε...

να παραμείνετε στην Ελλάδα για τουλάχιστον πέντε (5) χρόνια.

...αλλά δεν μπορείτε

να εγκατασταθείτε σε άλλη χώρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά το διάστημα αυτό.

Στο μεταξύ

Εάν...

Θελήσετε να επιστρέψετε στην πατρίδα σας,

...τότε

Οι ελληνικές αρχές και οι διεθνείς οργανισμοί μπορούν να σας βοηθήσουν να επιστρέψετε στην πατρίδα σας.

Εάν...

Θελήσετε να επιστρέψετε στην Τουρκία,

...τότε

Οι ελληνικές αρχές θα φροντίσουν για τη μεταφορά σας στην Τουρκία, σε συνεργασία με τις τουρκικές αρχές.

ΟΜΩΣ εάν...

Φύγετε από την Ελλάδα με προορισμό άλλη χώρα της Ευρώπης χωρίς τις νόμιμες διατυπώσεις ...

...τότε

... θα σας επιστρέψουν στην Ελλάδα.

ΘΥΜΗΘΕΙΤΕ:

Η Ελλάδα δεν μπορεί...

- να υποχρεώσει άλλες χώρες να σας δεχθούν.
- να σας επιτρέψει να αναχωρήσετε παράνομα.

Το παράνομο ταξίδι....

είναι επικίνδυνο για εσάς και την οικογένειά σας. Μπορεί να πέσετε θύματα εκμετάλλευσης και βίας.

Σε όλες τις περιπτώσεις, πρέπει...

Να βρίσκεστε στη διάθεση των ελληνικών αρχών, δηλαδή οι ελληνικές αρχές να μπορούν να σας ειδοποιήσουν ότι πρέπει να εμφανιστείτε σε αυτές.

Παρακαλούμε να συνεργαστείτε μαζί μας.

Τόσο οι ελληνικές αρχές όσο και οι διεθνείς οργανισμοί (UNHCR, IOM) και οι μη-κυβερνητικές οργανώσεις επιθυμούν να σας βοηθήσουν

Information on the asylum procedure in Greece for those who arrived from Turkey after March 20, 2016.

You are in Greece, a safe country which guarantees exercise and protection of human rights. As you chose to enter Greece without the legal formalities, you need to follow the process explained below.

TEMPORARILY

You must...

remain in the Reception and Identification Centre, until the Greek authorities register your personal information and take your fingerprints.
For as long as this registration lasts, you cannot leave.

...THEN

Perhaps...

perhaps you will be given the possibility to come out of the Reception Centre, nevertheless remaining on the island where you are now.

If you are...

- under 18 years of age and alone in Greece,
- over 65 years of age,
- in Greece alone with your children (i.e. without your spouse),
- suffering from a serious illness or infirmity,
- pregnant, or if you delivered a baby during the last 3 months,
- a victim of torture, a victim of psychological, bodily or sexual violence,
- injured,
- a victim of human trafficking (that is to say if other people exploit you in order to make money), or
- a family member (spouse or parent of a minor or child) of an individual who is residing legally in Greece or in another European country,

...then you must

inform the Greek authorities.

ASYLUM PROCEDURE

If...

you are in a closed centre and you want to seek international protection because you are afraid to return to your country,

...then you must

inform the Greek Police or the Reception and Identification Service,

that you want to claim asylum

and the Asylum Service will be notified.

The Asylum Service will call you in, to submit an application for asylum. There, you will be informed of the procedure, as well as of your rights and obligations.

IN CASE YOU SUBMIT AN APPLICATION FOR ASYLUM

The Greek authorities will first examine the possibility to return you to Turkey, in collaboration with the Turkish authorities

If...

the Greek authorities decide that you should return in Turkey,

...then you may

file an appeal.

You will have the right to be helped by a lawyer.

If...

the Greek authorities decide that you will remain in Greece to examine your asylum application,

...then

the decision may take a long time, because the Asylum Service receives thousands of applications. In between, you have the possibility to be housed in special centres. As long as the decision is pending, you have the right to work.

If...

you are granted international protection in Greece,

...then you may

remain in Greece for five (5) years at least.

...but you cannot

resettle in another country of the European Union during this period.

Meanwhile

If...

you wish to return to your homeland,

...then

the Greek authorities and international organizations can help you return home.

If...

you wish to return to Turkey,

...then

the Greek authorities will attend to your transport back in Turkey, in collaboration with the Turkish authorities.

HOWEVER, if...

you leave Greece heading for another European country without the legal formalities...

...then

...you will be returned to Greece.

REMEMBER:

Greece cannot...

- compel other countries to accept you,
- allow you to leave illegally.

Travelling illegally...

is dangerous for you and your family. You may become victims of exploitation and violence.

In all cases, you should...

Remain at the disposal of the Greek authorities; that is, the Greek authorities must be able to notify you that you need to appear before them.

Please collaborate with us.

The Greek authorities, as well as international organizations (UNHCR, IOM) and non-governmental organizations (NGOs) wish to help you.

في تلك الأثناء

إذا...
إذا أردتم أن تعودوا إلى بلدكم،

عندها...
تستطيع السلطات اليونانية والمنظمات الدولية مساعدتكم في العودة إلى بلدكم.

إذا...
أردتم أن تعودوا إلى تركيا،

فحينها...
سُتُعنَى السلطات اليونانية بنقلكم إلى تركيا، بالتعاون مع السلطات التركية.

ولكن إذا ما
غادرتم اليونان باتجاه دولة أوروبية أخرى بشكل غير قانوني...

فحينها...
سيعيدوكم إلى اليونان.

تذكروا

- اليونان لا تستطيع أن
- أن تجبر الدول الأخرى على أن تقبل بكم.
 - أن تسمح لكم بالمغادرة بشكل غير قانوني.

السفرُ الغيرُ قانوني
هو خطرٌ عليكم وعلى عائلتكم.
ومن الممكن أن تسقطوا ضحايا للاستغلال والعنف.

في كافة الحالات

يجب...
أن تكونوا تحت تصرف السلطات اليونانية، أي أن تستطيع السلطات اليونانية أن تبلغكم بضرورة الحضورِ عندها حينما يحتاج الأمر.

نرجو أن تتعاونوا معنا
إن السلطات اليونانية والمنظمات الدولية (المفوضية السامية للاجئين التابعة للأمم المتحدة
ومنظمة الهجرة الدولية) والمنظمات الغير حكومية يرغبون في مساعدتكم

إجراءات اللجوء

إذا...

إذا كنتم موجودين داخل مركزٍ مُغلقٍ وتريدون أن تطلبوا الحماية الدولية لأنكم تخافون من احتمال أن يعيدوكم إلى بلدكم،

عندها يجب...

أن تبلغوا الشرطة اليونانية أو إدارة الاستقبال والتنثب من الهوية بأنكم تريدون تقديم طلب لجوء وسيتم حينها إبلاغ إدارة اللجوء. إدارة اللجوء ستستدعيكم لتقدموا طلب اللجوء. هناك سيتم إعلامكم بالإجراءات وبحقوقكم وواجباتكم.

في حال قدمتم طلب اللجوء

فالسُّلطات اليونانية ستقوم أولاً بفحص إمكانية إعادتكم إلى تركيا، بالتعاون مع السلطات التركية.

فإذا ما...

قررت السلطات اليونانية أن تعيدك إلى تركيا،

عندها تستطيعون...

أن تتقدموا بطلبٍ إستئناف (طعن ضد القرار). سيكون لكم الحق بأن يساعدكم محامي.

إذا...

إذا قررت السُّلطات اليونانية أن تبقوا في اليونان ليتم فحص طلبكم باللجوء،

عندها...

من الممكن أن يتأخر القرار لأن إدارة اللجوء تستقبل آلاف الطلبات. خلال تلك الفترة هناك احتمالاً إستضافتكم في مراكز خاصة. من حَقكم العمل خلال فترة انتظار صدور القرار.

إذا...

إذا حصلتم على الحماية الدولية في اليونان،

عندها تستطيعون...

أن تبقوا في اليونان لمدة خمس (5) سنوات على الأقل.

ولكن لا يمكنكم...

أن تستقروا في بلد آخر من بلدان الاتحاد الأوروبي خلال تلك الفترة.

معلومات حول إجراءات اللجوء في اليونان لكل من وصل من تركيا بعد تاريخ 20/مارس-آذار/2016

أنتم الآن موجودون في اليونان، وهي بلد آمن يضمن تطبيق وحماية حقوق الإنسان.

وبما أنكم اخترتم دخول اليونان بدون إجراءات قانونية، فسيتوجب عليكم أن تتبعوا الإجراءات التالية:

موقتاً

يجب أن...

تبقوا في مركز الاستقبال والتنثب من الهوية، حتى تقوم السلطات اليونانية بتسجيل بياناتكم الشخصية وتأخذ بصمات أصابعكم. خلال مدة التسجيل يجب أن لا تتعدوا عن مركز الاستقبال.

فيما بعد...

من الممكن...

أن تتمكنوا من مغادرة مركز الاستقبال وتبقوا في الجزيرة التي تتواجدون فيها.

إذا كنتم...

- تحت سن 18 عاماً وتتواجدون بمفردكم في اليونان
- فوق سن 65 عاماً
- إذا كنت لوحديك/لوحديك في اليونان مع أولادكم
- تعانون من مرض خطير أو إعاقة
- إذا كنت حامل (حبلية) أو أنجبت طفلاً خلال الشهر الثلاثة الأخيرة
- ضحية تعذيب أو ضحية عنف نفسي أو جسدي أو جنسي
- جرحي
- إحدى ضحايا الإتجار بالبشر (أي أن أحدهم قام باستغلالكم من أجل أن يربح مالاً)
- أو إذا كان أحد أفراد عائلتكم (زوج، زوجة، ابن، ابنة، أب أو أم لقاصر) يتواجد بشكل قانوني في اليونان أو في بلد أوروبي آخر.

فعندها يجب...

أن تبلغوا السلطات اليونانية.

چنانچه...

میخواهید که به کشورتان پس برید.

آنوقت...

مقامات یونان و سازمانهای بین المللی میتوانند برایتان کمک شوند که به وطنتان پس برگردید.

چنانچه...

خواهش دارید به ترکیه پس برید.

آنوقت...

مقامات یونان انتقال شما را به ترکیه با همکاری مقامات ترکیه به عهده میگیرد.

اما چنانچه...

از یونان به مقصد کشورهای اروپایی بدون شرایط قانونی برآیید(خارج شوید).

آنوقت...

شما را به یونان پس روان میکنند.

به یاد داشته باشید:

یونان نمیتواند...

- کشورهای دیگر را مجبور بسازد که شما را قبول کنند.
- برایتان اجازه بدهد که غیر قانونی از اینجا برآیید.

سفر غیر قانونی...

برای شما و خانواده ایتان خطرناک میباشد، این احتمال میباشد که قربانی جنایت و یا خشونت شوید.

به هر شرایطی

میبایست که...

به دسترسی مقالات یونان باشید به این معنا که مقامات یونان بتوانند شما را مطلع بسازند که باید به پیششان حاضر شوید

خواهش میکنیم که همراه ما همکاری کنید

هم مقامات یونان و همچنین سازمانهای بین المللی (UNHCR, IOM) و سازمانهای غیر دولتی (NGO) خواهش دارند برایتان کمک شوند

پروسه پناهندگی

چنانچه...

به مرکز (کمپ) بسته میباشید و خواهش حمایت بین المللی را داشته میباشید به این دلیل که ترس میخورید به کشورتان پس برید.

آنوقت می بایست...

پلیس یونان و یا اداره استقبال و شناسایی را مطلع سازید

که میخواهید تقاضای پناهندگی تحویل دهید

و اداره پناهندگی از خواهش شما با خبر میشود. اداره پناهندگی شما را دعوت میکند که تقاضای پناهندگی تحویل دهید. و آنجا شما را از پروسه پناهندگی و حقوقتان و همچنین مکلفاتتان مطلع میسازند.

و اگر تقاضای پناهندگی تسلیم کردید

مقامات یونان به ابتدا امکان روان کردن شما به ترکیه را به همکاری مقامات ترکیه امتحان میکند

چنانچه...

مقامات یونان فیصله کنند که میبایست به ترکیه پس برید.

آنوقت می بایست...

تقاضای تجدید فیصله کنید و این حق را دارید که وکیل برایتان کمک شود

آنوقت می بایست...

تقاضای تجدید فیصله کنید و این حق را دارید که وکیل برایتان کمک شود

چنانچه...

مقامات یونان فیصله کنند که یونان بوده میتوانید تا تقاضایتان بررسی شود

آنوقت...

فیصله (جواب) ممکن است که دیر شود چرا که به اداره پناهندگی هزاران تقاضا تسلیم میشود. همچنین این امکان برای شما میباشد که به یک مرکز خاص (کمپ) جای داده شوید تا فیصله تقاضایتان برآید. حق کار کردن نیز داشته میباشید.

چنانچه...

برایتان به یونان حمایت بین المللی (پناهندگی) داده شود

... آنوقت میتوانید...

حداقل 5 سال به یونان اقامت داشته باشی

اما... نمیتوانید...

در کل این زمانی که به اینجا اقامت دارید، (نمیتوانید) جای بود و باشند را به یکی از کشورهای اتحادیه اروپا تغییر دهید.

معلومات برای پروسه پناهندگی به یونان برای کسانی که بعد از تاریخ 20 مارچ 2016 به یونان آمدن

شما به یونان میبایید. اینجا یک کشور امن میباشد و تضمین میکند که حقوق بشر را حمایت و اجرا بسازد.

چنانی که شما ورود به یونان را بهیچ شرایط قانونی انتخاب کرده اید، می بایست از پروسه ایکه به ادامه ذکر میشود پیروی کنید.

چنانچه...

میخواهید که به کشورتان پس برید.

آنوقت...

مقامات یونان و سازمانهای بین المللی میتوانند برایتان کمک شوند که به وطنتان پس برگردید.

چنانچه...

خواهش دارید به ترکیه پس برید.

آنوقت...

مقامات یونان انتقال شما را به ترکیه با همکاری مقامات ترکیه به عهده میگیرد.

اما چنانچه...

از یونان به مقصد کشورهای اروپایی بدون شرایط قانونی برآیید(خارج شوید).

آنوقت...

شما را به یونان پس روان میکنند.

به یاد داشته باشید:

یونان نمیتواند...

- کشورهای دیگر را مجبور بسازد که شما را قبول کنند.
- برایتان اجازه بدهد که غیر قانونی از اینجا برآیید.

سفر غیر قانونی...

برای شما و خانواده ایتان خطرناک میباشد، این احتمال میباشد که قربانی جنایت و یا خشونت شوید.

به هر شرایطی

میبایست که...

به دسترسی مقالات یونان باشید به این معنا که مقامات یونان بتوانند شما را مطلع بسازند که باید به پیششان حاضر شوید

معلوماتٌ حول إجراءات اللجوء في اليونان لكل من وصل من تركيا بعد تاريخ
20/مارس-آذار/2016

معلوماتٌ برای پروسه پناهندگی به یونان برای کسانی که بعد از تاریخ 20 مارچ 2016 به
یونان آمدن